Porównanie tłumaczeń Filipian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia Ja o sobie nie liczę że pochwycić jedno zaś wprawdzie za zapominając zaś przed wyciągając się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia, ja siebie nie uważam za kogoś, kto pochwycił, lecz jedno (czynię): Zapominając o tym, co za mną, a (usilnie) sięgając\* po to, co przede mną,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia, ja (o) mnie samym nie\* liczę, (że) złapać\*\*; jedno zaś: (o tych)\*\*\* z tyłu zapominając. (do tych)\*\*\*\* zaś przed wyciągając się. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia Ja (o) sobie nie liczę (że) pochwycić jedno zaś wprawdzie za zapominając zaś przed wyciągając się |

1. 1) Lub: uparcie sięgając. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "Jeszcze nie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zależne od "nie liczę". Składniej: "że złapałem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawach, rzeczach, współzawodnikach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: nagród, rzeczy, nadziei. [↑](#footnote-ref-6)